K3 MATT. 25 (teksti ja sanastoa)

(päivitelty 8.6.2023)

K KREIKKA https://gen.fi/k.html
K3 UT TEKSTIT & SANASTOT https://gen.fi/k3.html
K3 EVANKELIUMI MATTEUKSEN MUKAAN https://gen.fi/k3-01.html
K3 Matt. 25 (teksti ja sanastoa)
https://gen.fi/k3-01-25.html

SISÄLLYSLUETTELO (luonnos)

0. Dokumentteja
1. Matt. 25
1.1 Matt. 25:1–13 (Val, 1. vsk.)
1.2 Matt. 25:14–30 (10 shel, 2. vsk.)
1.3 Matt. 25:31–46 (Tuo, 1.–3. vsk.)

0. DOKUMENTTEJA

INFO Kirkkovuoden pyhäpäivien lyhenteet
https://gen.fi/info-l-kirkkovuosi.html
K Kreikka (sivukartta)
https://gen.fi/k.html

Aejmelaeus, Lars: Uuden testamentin kreikan kielioppi. Kirjapaja 2008 (LA)
Concordance to the Novum Testamentum Graece. 3rd Ed. De Gruyter 1987
Greek–English Lexicon of the Septuagint. 3rd Ed.
Deutsche Bibelgesellschaft 2015
Liljeqvist, Matti: Uuden testamentin sanakirja kreikka–suomi.
Finn Lectura 2007 (MLK)
Mozeson, Isaac E.: The Word. The Dictionary That Reveals the Hebrew Source of English. Shapolsky 1989
New Testament in the Original Greek by Ivan Panin.
Book Society of Canada 1934 (kopioi selaimeesi alla olevan linkin osoite)
https://www.scribd.com/document/644433/Ivan-Panin-The-New-Testament-in-the-Original-Greek
uusi painos: Numeric Greek New Testament. Ed. Mark Vedder 2017/2019
Wharton, Edward Ross: Etyma Graeca. An Etymological Lexicon of Classical Greek. Percival 1890

1. MATT. 25

- alkuteksti Ivan Paninin 1934 numeerisen tekstilaitoksen mukaan

- tekstikriitiikki
K8 Matt. 25 (teksti)
https://gen.fi/k8-01-25.html

1.1 MATT. 25:1–13 (Val, 1. vsk.)

Matt. 25:1

Τότε ὁμοιωθήσεται ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν
δέκα παρθένοις,
αἵτινες λαβοῦσαι τὰς λαμπάδας ἑαυτῶν
ἐξῆλθον εἰς ὑπάντησιν τοῦ νυμφίου.

τότε adv. (160x, Matt. 2:7) silloin, sitten, silloinen
ὁμοιόω (15x) tehdä samankaltaiseksi, verrata (johonkin D), pass. tulla samankaltaiseksi (jonkin kanssa D), olla kaltainen, verrattavissa
[ὅμοιος 45x samanlainen]
tx: pass. ind. fut. yks. 3.
δέκα num. (25x) kymmenen
παρθένος -ου fem. & mask. (15x) neitsyt, morsiusneito, naimaton nainen tai mies, Kristukselle kihlattu seurakunta
ὅστις ἥτις ὅτι rel.pron. (139x) jokainen joka; kuka tahansa joka; joka
[ὅς 1365x joka, τις 526x joku, jokin]
K4E Relatiivipronominit
https://gen.fi/k4e-8-relpron.html
λαμβάνω (260x) ottaa, tarttua, valita, saada
tx: akt. partis. 2. aor. fem. mon. mon. N (huom. korko)
λαμπάς [-ᾰς] -άδος fem. (9x) lamppu, öljylamppu, soihtu
[λάμπω 7x valaista]
ὑπάντησις -εως fem. (3x) kohtaaminen, tapaaminen
[ὑπαντάω 10x kohdata, tulla vastaan, mennä ottamaan vastaan
< pref. ὑπό, ἀντάω 0x, LXX 0x kohdata]
νυμφίος -ου mask. (16x) sulhanen, ylkä
[νύμφη 8x morsian, miniä]

Matt. 25:2

πέντε δὲ ἐξ αὐτῶν ἦσαν μωραὶ καὶ πέντε φρόνιμοι.

πέντε num. (38x) viisi
[> πεντηκοστή 3x viideskymmenes, helluntaipäivä]
εἰμί
K9 εἰμί eimi (2461/2527) olla, olla olemassa, tapahtua, tarkoittaa (verbi)
https://gen.fi/k9-05-eimi-olla.html
μωρός -ά -όν adj. (12x) tyhmä, älytön, ymmärtämätön, typerä

φρόνιμος -ον adj. (14x) ymmärtäväinen, viisas
[φρήν 2x mieli, mon. ymmärrys > σχιζοφρενία / σχιζοφρένεια]

Matt. 25:3
αἱ γὰρ μωραὶ λαβοῦσαι τὰς λαμπάδας αὐτῶν
οὐκ ἔλαβον μεθ᾽ ἑαυτῶν ἔλαιον·

ἔλαιον -ου ntr. (11x, Matt. 25:3) öljy, oliiviöljy
[ἐλαία 13x öljypuu, oliivipuu, öljymarja, oliivi]

Matt. 25:4
αἱ δὲ φρόνιμοι ἔλαβον ἔλαιον ἐν τοῖς ἀγγείοις
μετὰ τῶν λαμπάδων ἑαυτῶν.

ἀγγεῖον -ου ntr. [diminut.] (1x, Matt. 25:4) pieni astia
[ἄγγος 1x astia]

Matt. 25:5
χρονίζοντος δὲ τοῦ νυμφίου ἐνύσταξαν πᾶσαι καὶ ἐκάθευδον.

χρονίζω (5x, Matt. 24:48) viivytellä, viipyä
[χρόνος 54x aika]
genetivus absolutus -rakenne:
- subjekti on genetiivissä (substantiivi tai pronomini)
- verbi on genetiivimuotoinen partisiippi
- lauseenvastike, joka useimmiten kääntyy parhaiten sivulauseeksi

νυστάζω (2x, Matt. 25:5, 2. Piet. 2:3) nuokkua, nukahtaa, torkkua, olla valvomatta
[νεύω 2x nyökätä]
καθεύδω (22x, Matt. 8:24) nukkua, olla valvomaton
[pref. κατά, εὕδω 0x, LXX 0x nukkua]

Matt. 25:6
μέσης δὲ νυκτὸς κραυγὴ γέγονεν·
᾽Ιδοὺ ὁ νυμφίος, ἐξέρχεσθε εἰς ἀπάντησιν.

μέσος -η -ον adj. & subst. & adv. (58x) keskellä oleva, keskimmäinen
[> Μεσοποταμία 2x]
νύξ νυκτός fem. (61x) (ilta ja) yö – ajan genetiivi
κραυγή -ῆς fem. (6x, Matt. 25:6) huuto, huutaminen, valitus

γίνομαι [ῑ] (670x, Matt. 1:22) syntyä, tulla joksikin, tapahtua, tulla
tx: akt. ind. 2. perf. yks. 3.
ἀπάντησις -εως fem. (3x, Matt. 25:6) kohtaaminen, tapaaminen
[ἀπαντάω 2x tulla luokse, kohdata
< pref. ἀπό, ἀντάω 0x, LXX 0x kohdata]

Matt. 25:7
τότε ἠγέρθησαν πᾶσαι αἱ παρθένοι ἐκεῖναι
καὶ ἐκόσμησαν τὰς λαμπάδας ἑαυτῶν.

κοσμέω (10x, Matt. 12:44) laittaa kuntoon, järjestykseen, kaunistaa, olla kunniaksi
[κόσμος 186x (järjestyksessä oleva) maailma, järjestys, kaunistus]

Matt. 25:8
αἱ δὲ μωραὶ ταῖς φρονίμοις εἶπαν
Δότε ἡμῖν ἐκ τοῦ ἐλαίου ὑμῶν,
ὅτι αἱ λαμπάδες ἡμῶν σβέννυνται.

δίδωμι
K9 δίδωμι didoomi (415x) antaa, maksaa, uskoa jollekin, asettaa virkaan/tehtävään, panna liikkeelle (verbi)
https://gen.fi/k9-04-didoomi-antaa.html
σβέννυμι [ῡ] (8x) sammuttaa, tukahduttaa, pass. sammua
[> ἄσβεστος 3x ei-sammutettavissa oleva, sammumaton]

Matt. 25:9
ἀπεκρίθησαν δὲ αἱ φρόνιμοι λέγουσαι
Μή ποτε οὐ μὴ ἀρκέσῃ ἡμῖν καὶ ὑμῖν·
πορεύεσθε μᾶλλον πρὸς τοὺς πωλοῦντας
καὶ ἀγοράσατε ἑαυταῖς.

μή ποτε konj. & kysymyspart. & adv (25x, Matt. 4:6) ettei, jottei, eikö, ei milloinkaan
[μή, πότε 19x milloin]
- 1. konj. ettei, jottei – Matt. 4:6
  μή ποτε οὐ μὴ ἀρκέσῃ:
  (pelkäämme) että se ei lainkaan riitä – Matt. 25:9
- 2. kysymyspart. -ko – Joh. 7:26
  eikö – Luuk. 3:15

μήποτε δώῃ: eiköhän antaisi – 2. Tim. 2:25
• 3. ei milloinkaan – Hepr. 9:17
ἀρκέω (8x) riittää, olla kyllin
μᾶλλον adv. (81x) enemmän, ennemmin (ilmaisee komparatiivia)
πωλέω (22x) myydä
ἀγοράζω (30x, Matt. 13:44) käydä torilla (kaupanteossa), ostaa, hankkia
[ἀγορά 11x kokoontuminen, tori
< ἀγείρω 0x, LXX 0x koota, yhd. ἀ-]

Matt. 25:10
ἀπερχομένων δὲ αὐτῶν ἀγοράσαι ἦλθεν ὁ νυμφίος,
καὶ αἱ ἕτοιμοι εἰσῆλθον μετ᾽ αὐτοῦ εἰς τοὺς γάμους,
καὶ ἐκλείσθη ἡ θύρα.

genetivus absolutus -rakenne:
• subjekti on genetiivissä (substantiivi tai pronomini)
• verbi on genetiivimuotoinen partisiippi
• lauseenvastike, joka useimmiten kääntyy parhaiten sivulauseeksi
ἕτοιμος -η -ον adj. (17x, Matt. 22:4) valmis
γάμος -ου mask. (16x, Matt. 22:2) häät, pidot, avioliitto
κλείω (16x, Matt. 6:6) sulkea, lukita, tx: pass. ind. 1. aor. yks. 3.
[κλείς 6x avain, "lukitsija"]

Matt. 25:11
ὕστερον δὲ ἔρχονται καὶ αἱ λοιπαὶ παρθένοι λέγουσαι
Κύριε κύριε, ἄνοιξον ἡμῖν·

ὕστερος -α -ον adj. & adv. (12x, Matt. 4:2)
[WHARTON: samaa juurta kuin engl. "out, ulos, ulkona",
MOZESON: engl. out, ruots. ut jne. johtuu
hepr. חוּץ chuts "ulkona"
> ὑστέρα ἡ 0x, LXX 0x kohtu, "(raskauden aikana)
ulostyöntyvä" > hysteria, "kohtutauti",
lat. uterus, kohtu, vatsa, "alempi (vatsanosa)"]
• 1. adj. (1x, 1. Tim. 4:1) jälkimmäinen, myöhempi, viimeinen
ἐν ὑστέροις καιροῖς: viimeisinä aikoina – 1. Tim. 4:1
• 2. adv. (ntr.) (12x, Matt. 4:2) lopulta, viimein, vihdoin, sitten,
myöhemmin
ὕστερον πάντων: viimeisenä kaikista – Matt. 22:27
λοιπός -ή -όν adj. & subst. (40x, Matt. 22:6) jäljellä oleva,

mon. muut, toiset
[λείπω 6x jättää]
ἀνοίγω (77x, Matt. 2:11) avata, pass. aueta, avautua
[pref. ἀνά, οἴγω 0x, LXX 0x avata]

Matt. 25:12
ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν
᾽Αμὴν λέγω ὑμῖν, οὐκ οἶδα ὑμᾶς.

ἀποκρίνομαι [ῑ] (232x, Matt. 3:15) vastata
(kysymykseen tai väitteeseen)
[pref. ἀπό, κρίνω 114x erottaa, valita]
οἶδα
K9 οἶδα oida (318x) tietää (verbi)
https://gen.fi/k9-15-oida-tietaa.html

Matt. 25:13
γρηγορεῖτε οὖν,
ὅτι οὐκ οἴδατε τὴν ἡμέραν οὐδὲ τὴν ὥραν.

1.2 MATT. 25:14–30 (10 shel, 2. vsk.)

Matt. 25:14
Ὥσπερ γὰρ ἄνθρωπος ἀποδημῶν ἐκάλεσεν τοὺς ἰδίους δούλους
καὶ παρέδωκεν αὐτοῖς τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ,

Matt. 25:15
καὶ ᾧ μὲν ἔδωκεν πέντε τάλαντα ᾧ δὲ δύο ᾧ δὲ ἕν,
ἑκάστῳ κατὰ τὴν ἰδίαν δύναμιν, καὶ ἀπεδήμησεν.

Matt. 25:16
εὐθέως πορευθεὶς ὁ τὰ πέντε τάλαντα λαβὼν
ἠργάσατο ἐν αὐτοῖς καὶ ἐκέρδησεν ἄλλα πέντε·

Matt. 25:17
ὡσαύτως ὁ τὰ δύο ἐκέρδησεν ἄλλα δύο·

Matt. 25:18
ὁ δὲ τὸ ἓν λαβὼν ἀπελθὼν ὤρυξεν γῆν
καὶ ἔκρυψεν τὸ ἀργύριον τοῦ κυρίου αὐτοῦ.

Matt. 25:19
μετὰ δὲ πολὺν χρόνον ἔρχεται ὁ κύριος τῶν δούλων ἐκείνων,
καὶ συναίρει λόγον μετ᾽ αὐτῶν

Matt. 25:20
καὶ προσελθὼν ὁ τὰ πέντε τάλαντα λαβὼν
προσήνεγκεν ἄλλα πέντε τάλαντα λέγων
Κύριε, πέντε τάλαντά μοι παρέδωκας·
ἴδε ἄλλα πέντε τάλαντα ἐκέρδησα.

Matt. 25:21
ἔφη αὐτῷ ὁ κύριος αὐτοῦ
Εὖ, δοῦλε ἀγαθὲ καὶ πιστέ,
ἐπὶ ὀλίγα ἦς πιστός, ἐπὶ πολλῶν σε καταστήσω·
εἴσελθε εἰς τὴν χαρὰν τοῦ κυρίου σου.

Matt. 25:22
προσελθὼν δὲ καὶ ὁ τὰ δύο τάλαντα εἶπεν
Κύριε, δύο τάλαντά μοι παρέδωκας·
ἴδε ἄλλα δύο τάλαντα ἐκέρδησα.

Matt. 25:23
ἔφη αὐτῷ ὁ κύριος αὐτοῦ
Εὖ, δοῦλε ἀγαθὲ καὶ πιστέ,
ἐπὶ ὀλίγα ἦς πιστός, ἐπὶ πολλῶν σε καταστήσω·
εἴσελθε εἰς τὴν χαρὰν τοῦ κυρίου σου.

Matt. 25:24
προσελθὼν δὲ καὶ ὁ τὸ ἓν τάλαντον εἰληφὼς εἶπεν
Κύριε, ἔγνων σε ὅτι σκληρὸς εἶ ἄνθρωπος,
θερίζων ὅπου οὐκ ἔσπειρας
καὶ συνάγων ὅθεν οὐ διεσκόρπισας·

Matt. 25:25
καὶ φοβηθεὶς ἀπελθὼν ἔκρυψα τὸ τάλαντόν σου ἐν τῇ γῇ·
ἴδε ἔχεις τὸ σόν.

Matt. 25:26
ἀποκριθεὶς δὲ ὁ κύριος αὐτοῦ εἶπεν αὐτῷ

Πονηρὲ δοῦλε καὶ ὀκνηρέ,
ᾔδεις ὅτι θερίζω ὅπου οὐκ ἔσπειρα
καὶ συνάγω ὅθεν οὐ διεσκόρπισα;

Matt. 25:27
ἔδει σε οὖν βαλεῖν τὰ ἀργύριά μου τοῖς τραπεζείταις,
καὶ ἐλθὼν ἐγὼ ἐκομισάμην ἂν τὸ ἐμὸν σὺν τόκῳ.

Matt. 25:28
ἄρατε οὖν ἀπ᾽ αὐτοῦ τὸ τάλαντον
καὶ δότε τῷ ἔχοντι τὰ δέκα τάλαντα·

Matt. 25:29
τῷ γὰρ ἔχοντι παντὶ δοθήσεται καὶ περισσευθήσεται·
τοῦ δὲ μὴ ἔχοντος καὶ ὃ ἔχει ἀρθήσεται ἀπ᾽ αὐτοῦ·

Matt. 25:30
καὶ τὸν ἀχρεῖον δοῦλον ἐκβάλλετε εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον·
ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.

1.3 MATT. 25:31–46 (Tuo, 1.–3. vsk.)

Matt. 25:31
Ὅταν δὲ ἔλθῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ
καὶ πάντες οἱ ἄγγελοι μετ᾽ αὐτοῦ,
τότε καθίσει ἐπὶ θρόνου δόξης αὐτοῦ,

ὅταν konj. (123x) kun, aina kun, niin kauan kun + konj.
[ὅτε + ἄν]
ὅτε konj. (103x) kun, sen jälkeen kun, niin kauan kuin, jolloin
δέ konj. (2801x) ja, mutta, taas, puolestaan
• sijaitsee lauseessa ensimmäisen sanan tai sanaliiton jälkeen
• ilmaiseen lauseiden rinnakkaisuutta, vastakohtaisuutta tai peräkkäisyyttä
• jää usein kääntämättä
ἔρχομαι tulla, mennä
ἐλθ- 2. aor. vartalo
καί konj. (9164x) ja, myös; sekä – – että; mutta, sen sijaan; jopa, vielä
• ilmaisee sanojen tai lauseiden rinnakkaisuutta,

vastakohtaisuutta tai peräkkäisyyttä
πᾶς πᾶσα πᾶν pronomin. adj. (1244x) kaikki, jokainen, koko,
neg. (hepr./aram.) ei mikään, ei jokainen
καθίζω (46x, Matt. 5:1) istuutua, asettaa istumaan, asettaa tehtävään,
asettua asumaan
[pref. κατά, ἵζω 0x, LXX 0x asettaa istumaan]
tx: akt. ind. fut. yks. 3.
θρόνος -ου mask. (62x [9 x 7 - 1], Matt. 5:34) istuin, valtaistuin, throne
[θρῆνυς 0x, LXX 0x jalkajakkara, astinlauta, rahi, istuvan jalkojen
alla oleva koroke, footstool < *θράω asettaa (tekninen juuri)]
• thronos-valtaistuimella istujan jalkojen alla on koroke, jonka alle on
asetettu eli alistettu kaikki istujan viholliset (Ps110_01)

Matt. 25:32
καὶ συναχθήσονται ἔμπροσθεν αὐτοῦ πάντα τὰ ἔθνη,
καὶ ἀφορίσει αὐτοὺς ἀπ᾽ ἀλλήλων,
ὥσπερ ὁ ποιμὴν ἀφορίζει τὰ πρόβατα ἀπὸ τῶν ἐρίφων,

συνάγω (59x, Matt. 2:4) koota yhteen, tuoda koolle,
pass. tulla kootuksi, kokoontua
[pref. σύν, ἄγω 67x viedä, kuljettaa]
tx: pass. ind. fut. mon. 3.
ἔθνος -ους ntr. (162x, Matt. 4:15) kansa, mon. vieraat kansat, pakanat
K4C 3. dekl., sigma-vartalot
https://gen.fi/k4c-3-dekl-6-sigma-vart.html
ἀφορίζω (10x, Matt. 13:49) erottaa jostakin tai jotakin varten, pass. erota
[pref. ἀπό, ὁρίζω 8x määrätä, rajoittaa
< ὅρος vuori < hepr. הַר har vuori]
[> ἀφορισμός 0x, LXX 3x erilleen otettu,
myöh. aforismi, "rajoitettu ilmaisu"]
tx: akt. ind. fut. yks. 3. + akt. ind. perf. yks. 3.
ἔριφος -ου mask. (2x, Matt. 25:32, Luuk. 15:29) vuohi, pukki

Matt. 25:33
καὶ στήσει τὰ μὲν πρόβατα ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ
τὰ δὲ ἐρίφια ἐξ εὐωνύμων.

ἵστημι (154x, Matt. 2:9) aor. intr. seisoa, olla pystyssä,
trans. asettaa, pystyttää
= ἵστανω

tx: akt. ind. fut. yks. 3.

μέν part. (180x, Matt. 3:11) ilmaisee kahden sanan tai lauseen rinnakkaisuutta tai vastakohtaisuutta, jää usein kääntämättä

δεξιός -ά -όν adj. (54x, Matt. 5:29) oikea, oikeanpuolimmainen

- 1. oikeanpuoleinen, oikea – Matt. 5:29
  - ἡ δεξιὰ χείρ: oikea käsi – Matt. 5:30
- 2. subst. fem. ἡ δεξιά: oikea käsi – Matt. 6:3
  - δεξιὰς κοινωνίας ἔδωκαν ἐμοί: ojensivat minulle yhteistyön merkiksi (oikean) kätensä – Gal. 2:9
- 3. oikea puoli
  - τῇ δεξιᾷ τοῦ Θεοῦ ὑψωθείς: Jumalan oikealle puolelle korotettu – Ap. t. 2:33
  - ἐν δεξιᾷ τοῦ Θεοῦ: Jumalan oikealla puolella – Room. 8:34
  - ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ: oikealle puolelleen, oikealla puolellaan – Matt. 25:33, 34

ἐρίφιον -ου ntr. [diminut.] (1x, Matt. 25:33) vuohi, kili

[ἔριφος 2x vuohi, pukki]

εὐώνυμος -ον adj. (9x, Matt. 20:21) vasen, vasemmanpuoleinen

[pref. εὖ, ὄνομα 231x nimi] = ἀριστερός 4x [≠ δεξιός 54x]

Matt. 25:34

τότε ἐρεῖ ὁ βασιλεὺς τοῖς ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ
Δεῦτε, οἱ εὐλογημένοι τοῦ πατρός μου,
κληρονομήσατε τὴν ἡτοιμασμένην ὑμῖν
βασιλείαν ἀπὸ καταβολῆς κόσμου.

tx: ἐρεῖ – akt. ind. supistumafut. yks. 3.

K9 ἐρέω ereoo (96x) sanoa (verbi)
https://gen.fi/k9-05-ereoo-sanoa.html

δεῦτε adv. (12x, Matt. 4:19) tulkaa!

[δεῦρο 9x tule! tänne mon.]

εὐλογέω (42x, Matt. 14:19) kiittää, siunata, ylistää

[pref. εὖ, λόγος 330x sana, järki, oppi]
tx: pass. partis. perf. mask. mon. N
ks. perf. merkitys
K5A Verbisysteemi
https://gen.fi/k5a-verbisysteemi.html

πατήρ πατρός mask. (414x, Matt. 2:22) isä, esi-isä, Isä (Jumala)

K4C 3. dekl., roo-vartalot
https://gen.fi/k4c-3-dekl-2-roo-vart.html

κληρονομέω (18x, Matt. 5:5) periä, olla perillinen, saada haltuunsa

[κληρονόμος 15x perillinen
< κλῆρος 11x arpa, νέμω 0x, LXX 20x jakaa, laiduntaa]
tx: akt. imperat. 1. aor. mon. 2.

ἑτοιμάζω (40x, Matt. 3:3) valmistaa, varustaa, hankkia, varata jollekin
[ἕτοιμος 17x valmis]
tx: pass. partis. perf. fem. yks. A

καταβολή -ῆς fem. (11x, Matt. 13:35) perustaminen, luominen
[καταβάλλω]

Matt. 25:35

ἐπείνασα γὰρ καὶ ἐδώκατέ μοι φαγεῖν,
ἐδίψησα καὶ ἐποτίσατέ με,
ξένος ἤμην καὶ συνηγάγετέ με,

πεινάω (23x, Matt. 4:2) olla nälkäinen
[πεῖνα 0x, LXX 0x nälkä]
tx: akt. ind. 1. aor. yks. 1.

ἐδώκατε – akt. ind. kappa-aor. mon. 2.
K9 δίδωμι didoomi (415x) antaa, maksaa, uskoa jollekin,
asettaa virkaan/tehtävään, panna liikkeelle (verbi)
https://gen.fi/k9-04-didoomi-antaa.html

ἐσθίω (158x, Matt. 6:25) syödä, aterioida, kuluttaa
2. aor. φαγ- [> σαρκοφάγος]
tx: akt. inf. 2. aor.
• huom. 2. aoristien poikkeava painotus, BT s. 117 [119]

διψάω [ᾱ] (16x, Matt. 5:6) janota, olla janoinen, tuntea janoa
[δίψα [ᾰ] 0x, LXX 16x jano]

ποτίζω (15x, Matt. 10:42) antaa juotavaa, juottaa, kastella
[πότος 1x juominen, juomingit < πίνω [ῑ] 73x juoda]
tx: akt. ind. 1. aor. mon. 2.

ξένος -η -ον adj. & subst. (14x, Matt. 25:35) vieras, muualta tullut, outo,
ihmeellinen; subst. muukalainen, vieraiden majoittaja
[> ξενοφοβία ksenofobia, muukalaiskammo, vierauden pelko]

ἤμην – akt. ind. impf. yks. 1.
K9 εἰμί eimi (2461/2527) olla, olla olemassa, tapahtua, tarkoittaa (verbi)
https://gen.fi/k9-05-eimi-olla.html

συνάγω (59x, Matt. 2:4) koota yhteen, tuoda/kutsua koolle,
pass. tulla kootuksi, kokoontua
[pref. σύν, ἄγω 67x viedä, kuljettaa]
tx: akt. ind. 2. aor. mon. 2.

Matt. 25:36

γυμνὸς καὶ περιεβάλετέ με,
ἠσθένησα καὶ ἐπεσκέψασθέ με,
ἐν φυλακῇ ἤμην καὶ ἤλθατε πρός με.

γυμνός -ή -όν adj. (15x, Matt. 25:36) alaston, paljas, ryysyissä oleva, asianmukaisesti pukeutumaton
[> γυμνάζω 4x harjoittaa ruumiinliikuntaa alastomana]
ἀσθενέω
ἐπισκέπτομαι (11x, Matt. 25:36) katsoa, käydä katsomassa, katsoa jonkun puoleen, pitää huolta, valita
tx: akt. ind. 1. aor. mon. 2.

Matt. 25:37

τότε ἀποκριθήσονται αὐτῷ οἱ δίκαιοι λέγοντες
Κύριε, πότε σε εἴδαμεν πεινῶντα καὶ ἐθρέψαμεν,
ἢ διψῶντα καὶ ἐποτίσαμεν;

τρέφω (9x, Matt. 6:26) ruokkia, ravita, imettää, elättää, pitää huolta, kasvattaa
tx: akt. ind. 1. aor. mon. 1.

Matt. 25:38

πότε δέ σε εἴδομεν ξένον καὶ συνηγάγομεν,
ἢ γυμνὸν καὶ περιεβάλομεν;

περιβάλλω (23x, Matt. 6:29) heittää ympärille: pukea, vaatettaa, med. pukeutua
[pref. περί, βάλλω]

Matt. 25:39

πότε δέ σε εἴδομεν ἀσθενοῦντα ἢ ἐν φυλακῇ
καὶ ἤλθομεν πρός σε;

Matt. 25:40

καὶ ἀποκριθεὶς ὁ βασιλεὺς ἐρεῖ αὐτοῖς
᾽Αμὴν λέγω ὑμῖν,
ἐφ᾽ ὅσον ἐποιήσατε ἑνὶ τούτων τῶν ἀδελφῶν μου τῶν ἐλαχίστων,
ἐμοὶ ἐποιήσατε.

ὅσος -η -ον pronominaaliadj. (rel.pron.) (110x, Matt. 7:12)
niin suuri kuin, yhtä suuri kuin, niin paljon kuin, jokainen, kuka tahansa, siinä määrin kuin
K4E Relatiivipronominit
https://gen.fi/k4e-8-relpron.html
ἐλάχιστος -η -ον adj. superl. (14x, Matt. 2:6) pienin, vähäisin, mitätön
[ἐλαχύς 0x, LXX 0x pieni]

Matt. 25:41
τότε ἐρεῖ καὶ τοῖς ἐξ εὐωνύμων·
Πορεύεσθε ἀπ᾽ ἐμοῦ οἱ κατηραμένοι εἰς τὸ πῦρ τὸ αἰώνιον
τὸ ἡτοιμασμένον τῷ διαβόλῳ καὶ τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ.

καταράομαι (5x, Matt. 25:41) rukoilla jotakin vastaan, toivottaa jollekin pahaa, kirota joku
[pref. κατά, ἀράομαι 0x, LXX 11x rukoilla, toivottaa]
tx: med. partis. perf. mask. mon. N kirotut, kirouksen alaiset
ἑτοιμάζω (40x, Matt. 3:3) valmistaa, varustaa, hankkia, varata jollekin
[ἕτοιμος 17x valmis]
tx: pass. partis. perf. ntr. yks. A

Matt. 25:42
ἐπείνασα γὰρ καὶ οὐκ ἐδώκατέ μοι φαγεῖν,
ἐδίψησα καὶ οὐκ ἐποτίσατέ με,

Matt. 25:43
ξένος ἤμην καὶ οὐ συνηγάγετέ με,
γυμνὸς καὶ οὐ περιεβάλετέ με,
ἀσθενὴς καὶ ἐν φυλακῇ καὶ οὐκ ἐπεσκέψασθέ με.

Matt. 25:44
τότε ἀποκριθήσονται καὶ αὐτοὶ λέγοντες
Κύριε, πότε σε εἴδομεν πεινῶντα ἢ διψῶντα
ἢ ξένον ἢ γυμνὸν ἢ ἀσθενῆ ἢ ἐν φυλακῇ
καὶ οὐ διηκονήσαμέν σοι;

ἀσθενής -ές adj. (26x, Matt. 25:43) voimaton, heikko, sairas
[neg. ἀ-, σθένος 0x, LXX 5x voima]
K4C 3. dekl., sigma-vartalot
https://gen.fi/k4c-3-dekl-6-sigma-vart.html
tx: mask. yks. A

Matt. 25:45

τότε ἀποκριθήσεται αὐτοῖς λέγων
᾽Αμὴν λέγω ὑμῖν,
ἐφ᾽ ὅσον οὐκ ἐποιήσατε ἑνὶ τούτων τῶν ἐλαχίστων,
οὐδὲ ἐμοὶ ἐποιήσατε.

Matt. 25:46

καὶ ἀπελεύσονται οὗτοι εἰς κόλασιν αἰώνιον,
οἱ δὲ δίκαιοι εἰς ζωὴν αἰώνιον.

ἀπέρχομαι (118x, Matt. 2:22) mennä pois, lähteä, levitä, hävitä
[pref. ἀπό, ἔρχομαι]
tx: med. ind. fut. mon. 3.
κόλασις -εως fem. (2x, Matt. 25:46, 1. Joh. 4:18) rangaistus
[κολάζω 2x rangaista < κόλος 0x, LXX 0x katkaistu]